

(00:03) みなさん、こんにちは。「Akari's Heart Read Aloud」へようこそ。
Hi, everyone! Welcome to “Akari's Heart Read Aloud.”

私はホストのあかりです。英語の文を朗読してくださるのは、私の友人であるアリスさんです。

Akari is your host, and I am her friend, Alice.

私はハワイのマウイ島で暮らしながら、日々感じたこと、思ったことを英語と日本語で綴ってきました。

Akari has been keeping a personal journal for years that captures her thoughts and feelings about her daily life on Maui, Hawaii.

このポッドキャストでは、それらの書き物を英語と日本語の両方で読みあげます。英語を学んでいる方にも、日本語を学んでいる方にとっても、リスニングの力を伸ばす助けになるかと思います。誰かの日記を聞くようなものと思っていたら、分かりやすいかなと思います。

In this podcast, the journal will be read in both Japanese and English, so if you want to improve your listening skills in either language, this podcast will provide a rich source of learning material. It's like listening to someone's diary.

(01:27) 前半は日本語を学ばれている方用。後半は英語を学ばれている方用となっております。

The first half is for those of you studying Japanese, and the second half is for friends who are studying English.

前半も後半も、最初にみなさんが勉強されている言語のみのテキストを聞けるようになっていきます。まずは「どれくらい分かるかな？」と聞いてみてください。そのあとに、段落毎に英語/日本語、もしくは日本語/英語と続きます。それを聞いて自分のリスニングがどうであったか、答え合わせをしてみてください。

In both sections, you can listen to the target language only text first. You can give it a try and see how much you understand. Then, you can listen to English text followed by Japanese text or vice versa, a paragraph at a time. This way, you can check if your understanding was correct.

(02:40) それぞれのエピソードにはチャプターを設定してありますので、そちらからお好きなセクションに行ってください。また原稿には、それぞれのセクションの時間を明記してあります。

Each episode has chapters for your convenience. Also, the transcripts have the time listed next to each section.

それぞれのエピソードの最後には出てきた単語や慣用語の説明もあります。

At the end of each episode, we will explain a couple of vocabulary words and idioms from the episode.

ウェブサイトでは原文が日本語と英語の両方で読めるようになっていますので AkariTranslations.com へ行ってみてください。

You can visit AkariTranslations.com, and you will see both English and Japanese transcripts. Again, that's A-K-A-R-I Translations dot com.

(03:48 & again 09:18) それでは、第三回のエピソードの始まりです。

Now, let's get into the third episode.

2020年6月、祖母の葬儀の翌日、私は祖母が出ないことを承知で祖母の家の固定電話に電話をかけてみました。

The day after my grandma's funeral back in June 2020, I felt like calling my grandma's landline, knowing that she would not answer.

祖母の家の固定電話は解約される予定だったので、その前にもう一度かけておきたかったのです。いつもと同じ呼び出し音を聞きながら、「つい先日までは、おばあちゃん電話に出たのになあ。」と思いました。少し前まで確かにいた人が今はもういない。そのことがとても不思議に感じられました。

My father planned on canceling her landline, so I wanted to call the number one last time. I listened to the same, usual ringtone, thinking she would have answered the phone only a few days ago. Someone who indeed existed there was no longer there... It was surreal.

祖母は電話に出られるまでしばらく時間がかかることがあるので、祖母に電話をする人はみな、しばらく鳴らす必要があることを知っていました。なので、私もしばらく呼び出し音を聞くのが習慣になっていました。呼び出し音を聞きながら、おばあちゃんの「はい」と電話に出る声がいとも簡単にありありと想像できました。

Everyone, who called her, knew that you had to let it ring for a while to give her enough time to get to the phone. So, it was my custom to listen to the ringtone for some time. As I listened to it, I could vividly imagine her voice answering, "Hello?"

(05:15 & again 11:45) すると驚いたことに、呼び出し音が止まり、「もしもし」という男性の声が聞こえました。父でした。父は葬儀のあと、祖母の家に行って、炊いたままになっているご飯を片付けたり、外に干してある洗濯物を取り込んだり、家の用事をしていました。洗って干されていた洗濯物の中には、祖母の亡くなる前日に父が畑仕事を手伝った際に着ていた作業着もあったそうです。

Then, to my surprise, the ringing sound ceased, and a man's voice said, "Hello?" It was my father. After the funeral, he went there to take care of somethings like rice she had cooked but not eaten, and some laundry hanging outside. She had washed the work clothes he wore to help her the day before she died.

父がそうやって、ほんの数日前に自分の母親が触れた物に触れている様子を目に浮かべ、胸が締め付けられる思いがしました。父の姿にいつか来る私自身の姿を見たからかもしれません。

I pictured him touching every item his mother had touched only a few days ago. My heart wrenched. I saw myself dealing with the same thing in his passing someday.

母方の祖父母は私が10代後半のときに亡くなりました。その頃の私はまだ人生経験が浅かったため、母が自分の両親を亡くしたことに對し、今の私のように寄り添ってあげられなかったように思います。そして母の姿に自分を重ねて見ることはまだできないほど若かったです。きっと母も母の両親の物に触れる度に「ここにいたのになあ」と思ったことでしょう。

My maternal grandparents passed away when I was in my late teens. Due to my lack of life experience, I don't think I was there for my mom the way I would be now. I was also too young to put myself in her shoes. She, too, must have thought, "They were here just a few days ago…."

父と私は、1時間ほど電話越しで話をしました。父とはたいてい週に一度電話で話すのですが、この日はきっと今までで一番長く話したと思います。二人にとって共通の大切な人のことを話せてよかったです。

My father and I spoke for about an hour. We usually talk once a week, but it was probably the longest one. It was nice to talk about someone we dearly loved.

(07:36 & again 15:27) そしてその大切な人たちはいつまでもいるわけではないことを思い、恥ずかしいけれど恥ずかしがっている場合じゃないと思い、電話の最後にこう言いました。「お父さん、あかりはお父さんのね、ことがね、大好きだよ。お父さんの娘として生まれてこられたことを感謝してるよ*。そのことをね、知っといて。」

At the end of the phone call, recognizing that people we love so much will not exist forever, I felt a strong urge, so before we hung up, I told him, "Dad, I want you to know that I love you so much, and I am grateful to be your daughter."

*Grammatically, “しているよ” is correct. In a spoken language, “い” is sometimes omitted.

伝えながら涙が溢れてきました。感情が言葉を凌駕するとき涙が溢れます。祖母の、両親の、そして私に命を繋げてくださったご先祖さまたちの愛が、私のからだを巡る血潮の中で咆吼するがごとく開花していくのを感じました。

I started to cry as I said the first few words. When emotions surpass our words, tears well up. Love that has been passed down to me from my grandma, my dad, and our ancestors blossomed in my bloodstream.

「生きろ！愛せ！」とこの世を去っていった命たちからのエールが聞こえるようでした。そのエールに、私は泣きながら「イエス！イエス！」と応えたのでした。

"Live! Live! Live! Love! Love! Love!" cheered and implored souls who have come and gone. "Yes! Yes! Yes!" I cried back to their call.

今回の日本語レッスン：

(17:55)

- **鳴る & 鳴らす** このポッドキャストを聞いてくださっている日本語を勉強中の皆さんは、自動詞と他動詞はもう習いましたか。他動詞は、「操られる」対象が必要な動詞です。自動詞は必要ありません。

鳴らすは他動詞です。何かを鳴らしますね。「私はベルを鳴らす」と言いますね。このエピソードでは、「しばらく祖母の家の電話を鳴らさないといけない」と言ったときに使いました。鳴るは自動詞です。「ベルが鳴る」というように使います。

他動詞を使うときは、主語が私たち話し手であることに気付きましたか。それに反して、自動詞を使うときは、物自体が主語です。

どちらがどちらかを覚える方法の一つは、他動詞という名前の通り「私は他の物を動かしているか？」と考えることです。破ったり、開けたり、燃やしたりと他の物に作用を与えているときは、動かしたり、その物の状態を変えたりしていますので他動詞を使っています。もし物自体が自ら動いている様子を表すときは、つまり紙が破れたり、ドアが開いたり、木が燃えたりと言うときは、自動詞を使っています。

narasu & naru – Have you learned transitive and intransitive verbs?

Transitive verbs require objects to be manipulated, whereas intransitive verbs do not.

Narasu is a transitive verb and means to ring something. You use it like this – “Watashi (subject) wa or ga (particle) bell (object) wo (particle) narasu (verb).” This means, “I ring the bell.” In this episode, I used this “narasu” verb when I had to ring my grandma’s landline for a while.

Naru is an intransitive verb. You can say, “Bell (subject) wa or ga naru (verb).” It means, “The bell rings.”

Did you notice that you are the subject when a transitive verb is used? However, when an intransitive verb is used, the object you were manipulating becomes the subject.

One way to remember which is which is to ask yourself, “Am I transitioning my power onto something?” For example, when you are opening a door, you are causing the action of opening – you are applying your power to open it. So, use a transitive verb like this. “ドアをあける” which means “I open the door.” If you’re describing an object doing the action, use an intransitive verb like this. “ドアがあく” which means “The door opens.”

(21:50)

- **凌駕する** これは日常会話ではあまり使いません。最初の漢字の訓読みは凌ぐです。「しのぐ」もあまり聞かない動詞ですね。しのぐは他のものより抜きん出る、すばらしい状態になるという意味があります。また、しのぐにはがまんするという意味もあります。二つ目の漢字も、駕ぐと読めます。または駕ると読みます。馬や牛に乗りあやつる、もしくはあつかうという意味があります。なのでこの熟語には、乗り物を上手に乗り回し、他を超越する、超えるというイメージがあります。

ryoga suru – (する verb) This is not an everyday vocabulary. It means to surpass or to overcome. The first kanji can be read as shinogu, which means to surpass. The second kanji can also be read as shinogu or noru, which means to ride a horse or a cow and handle them well. So, this compound jukugo means to be superior. If you want to say, “This time, our work surpasses our previous work,” you can say, “今回の作品は前作を凌駕している。”

(23:44) ご質問やコメントなどございましたら、サイトのコンタクトフォームにてご記入ください。それではまた次回お会いできますことを楽しみにしています。

Please let me know if you have any questions or comments through the contact form at AkariTranslations.com. That’s A-K-A-R-I Translations.com. See you next time!

Here are Today’s English Vocabulary/Idioms:

(in case you're interested in hearing/reading the Japanese section)

- **indeed** – This is an adverb. Adverbs help to describe or “decorate” verbs. They help you to understand how the verbs are performed. “Indeed” means without any question or a doubt. Therefore, it means certainly or truly. You could hear someone says, “Wow, cherry blossoms are so beautiful,” and you could respond by saying, “Indeed!”

これは助動詞です。名前通り動詞を助けてくれます。動詞がどのように行われているか説明してくれます。Indeedは紛れもなくという意味です。なので、「確かに」「間違いなく」という意味になります。誰かが「桜がとてもきれいな」と言い、それに対して「Indeed!」と答えれば「本当にそうね」という意味になります。

- **“deal with”** – This means to manage, handle, or cope with someone or something, and they are often not pleasant. For example, you could say, “I have to deal with the overgrown grass in my backyard.” It also means to conduct business with someone. You could say, “Dealing with the company was not easy, but we’ve learned a great deal from it.”

これは、誰かもしくは何かを管理したり、処理したり、やり取りをするという意味です。そして、その対象となるものはあまり喜ばしいものではないことが多いです。例えば、「I have to deal with the overgrown grass in my backyard.」と言うと、「裏庭の伸びきった芝生をなんとかしなくちゃ」という意味になります。また、ほかの会社やビジネスと取引をするときにも使います。「Dealing with the company was not easy, but we’ve learned a great deal from it.」と言うと、「あの会社との取引は簡単ではなかったけれど、その経験から学ぶことは大きかった。」という意味になります。